

西方传记经典

HISTORIA AUGUSTA

罗马君王传

「古罗马」埃利乌斯·斯巴提亚努斯等著

谢品巍译



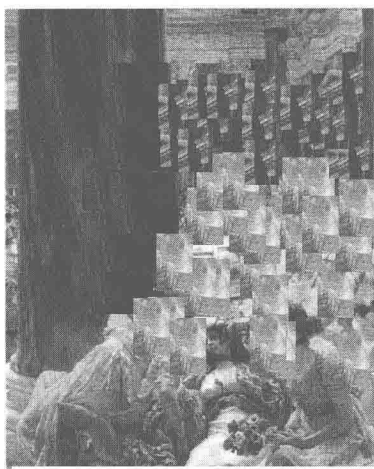
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

西方传记经典

HISTORIA AUGUSTA

罗马君王传

〔古罗马〕埃利乌斯·斯巴提亚努斯等
谢品巍译 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗马君王传 / (古罗马) 埃利乌斯·斯巴提亚努斯等著; 谢品巍译. —杭州: 浙江大学出版社, 2017.12

书名原文: Historia Augusta

ISBN 978-7-308-17631-6

I.①罗… II.①埃… ②谢… III.①帝王—列传—古罗马 IV.①K835.467=2

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第274899号

罗马君王传

[古罗马] 埃利乌斯·斯巴提亚努斯等著 谢品巍译

责任编辑 王志毅

装帧设计 王小阳

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

制 作 北京大观世纪文化传媒有限公司

印 刷 北京市松源印刷有限公司

开 本 635mm×965mm 1/16

印 张 42

字 数 470千

版 印 次 2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-17631-6

定 价 98.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

罗马君王传



启真馆 出品

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

所用版本说明

目前能见到的《罗马君王传》(*Historia Augusta*)各版本均源自现存于梵蒂冈图书馆的题名为《自被奉为神的哈德良至努莫利安诸位元首及僭主之传记: 出自诸位不同作家之手》的所谓帕拉丁抄本(Codex Palatinus), 该抄本据说可以追溯到公元九世纪的加洛林时代。现在的通行的“罗马君王传”书名是根据1603年发表的伊萨克·卡萨波(Isaac Casaubon)版命名的。本汉译版所据版本为哈佛大学出版社1979年的洛布(Loeb)丛书拉英双语对照版, 英语译者及注疏者为大卫·马吉博士(David Magie Ph.D.)。根据该书“前言”交代, 该版前六篇传记原文由布林茅尔学院(Bryn Mawr College)的苏珊·巴鲁(Susan H. Ballou)女士结合自己对各版本的研究整理而出, 从《康茂德·安东尼努斯传》开始, 该版原文采用了赫尔曼·彼得(Hermann Peter)校勘的托伊布纳(Teubner)版作为底本。在翻译中, 译者还同时对照了拉丁网络图书馆(thelatinlibrary.com)的版本, 从其稿源信息看, 该版本是由蒙特利尔大学(the University of Montreal)的布拉泽乌教授(Prof. Brazeau)提供的。鉴于本译著只以汉语发表, 而上述版本之间的差异又大都限于原文

字词的拼写，因此，请允许我，凡对文意无实质影响的地方，就不在此逐一注出了。文中自然段一律按已有的章节编号分段。注释如无特别说明，皆为汉译者所加。

目 录

安东尼努斯王朝

哈德良传	3
埃利乌斯传	38
安东尼努斯·庇乌斯传	47
哲学家马可·安东尼努斯传	60
维鲁斯传	90
阿维迪乌斯·卡西乌斯传	102
康茂德·安东尼努斯传	117

五帝之年诸君主

埃尔维乌斯·佩蒂纳克斯传	143
迪丢斯·尤利安传	160
塞维鲁传	170
佩希尼乌斯·尼杰尔传	199
克洛狄乌斯·阿尔比努斯传	213

塞维鲁王朝

安东尼努斯·卡拉卡卢斯传	231
安东尼努斯·杰塔传	244
奥庇利乌斯·马克利努斯传	251
迪亚多姆努斯·安东尼努斯传	266
安东尼努斯·埃利奥伽巴鲁斯传	275
亚历山大·塞维鲁传	306

三世纪危机诸君主

两马克西米努斯合传	363
三戈尔狄安合传	390
马克西姆斯与巴尔比努斯合传	419
两瓦勒良合传	435
两伽利埃努斯合传	442
三十僭主合传	462
被奉为神的克劳狄乌斯传	500
被奉为神的奥勒利安传	517
塔西佗传	558
普罗布斯传	573
四僭主合传	595
卡路斯、卡里努斯、努莫利安合传	607
专有名词译名对照表	621
译后记	657

安东尼努斯王朝

哈德良传

埃利乌斯·斯巴提亚努斯

1.1 哈德良皇帝的祖上起先是皮切努姆^①一带的居民，后来来到了西班牙，因为哈德良在自传中确曾提到自己的祖先来自哈德利亚，并在诸位西庇阿当权的时代^②定居到了意塔利卡^③。2 哈德良的父亲叫埃利乌斯·哈德良，尾名^④阿菲尔^⑤，他是图拉真皇帝的远亲；他的母亲叫图密提娅·波林娜，出生在加的斯^⑥；他有个姐姐也叫波林娜，嫁给了塞维安努斯；他的妻子叫萨宾娜；他的祖上^⑦有位叫马利林努斯的，是他们家族里第一个出任罗马元老的人。3 他出生在

① 该地区位于意大利半岛亚得里亚海沿岸。下文哈德利亚应为当时该地的一处城镇。

② 年代大约是在第一次布匿战争后期至第二次布匿战争之后，即公元前三世纪后半叶。

③ 位于今西班牙的贝提卡（Baetica）。由西庇阿·阿非利卡努斯（Scipio Africanus）所建，当地居民在尤利乌斯或奥古斯都时代获得公民权，在哈德良时期变成了罗马的殖民城市。——英译者注

④ 罗马人的尾名（cognomen）一般表示某人的家庭（familia）或属于个人的特殊称谓。

⑤ 意思是“阿非利加人”。

⑥ 位于西班牙西南部。

⑦ 原文直译为曾曾曾祖父。

罗马，生日是一月二十四日^①，是在韦斯帕芟第七次及提图斯第五次出任执政官的那一年^②。4在九岁^③那年，失去父亲的他认自己的远亲乌尔皮乌斯·图拉真（他那时还是裁判官^④身份，后来便手握最高权力了）及罗马骑士^⑤奇利乌斯·阿特奇安努斯作为监护人。5他随后以极大的热情沉醉于希腊学术之中，甚至连他的天性也随之发生了巨大的改变，以至于一些人都管他叫小希腊人。

II. 1 在十四岁时，哈德良回到了故乡意塔利卡，随即便从军服役去了。他十分热衷于狩猎，结果因此而遭到指责。2因为这个缘由，图拉真把他带离了故乡，并如对待儿子一般待他。不久之后，他被授予了十人委员会成员^⑥的身份，接着他还被推选为第二支援者军团^⑦的军事保民官^⑧。3再后来，到了图密善时代末期，他被调往下默西亚^⑨。4在那里，据说，他确信某个占星师道出了事关未来帝位的预言，而如此的预言也确知曾被其精通这种众神之艺的舅公^⑩埃

① 原文按古罗马人通行的计日方式直译出来为“二月一日之前的第九天”，本书下文一律换算成现代通行的计日方式。

② 年份是公元76年。

③ 原文是在他生命的第十年，按罗马人的计数方式，出生那一年为生命的第一年，因此此处应为实际年龄九岁。译文年龄皆以实际年龄表述。

④ 该官职的重要性相当于副执政官，主要负责法律断讼事务，也可以此官衔出任次要行省的总督。也被译成“大法官”。

⑤ 古罗马的骑士相当于社会有产或富裕阶层，但不及元老阶层。

⑥ 原文直译是“掌管诉讼判决的十人委员会成员”。

⑦ 该军团营地位于今匈牙利的布达佩斯。

⑧ 在一支罗马军团中，军事保民官（tribunus militum）官职级别低于充当军团指挥官的副将，相当于副将参谋。在本书中，该官职名称时常简写成“保民官”，译者在确定的场合会照全名译出，以和“平民的保民官”官职加以区别。

⑨ 默西亚为古罗马的行省名，大致位置位于巴尔干半岛的中部和东北部，相当于今天的塞尔维亚和罗马尼亚。

⑩ 原文为 *patruus magnus*，指父系一边的舅公。

利乌斯·哈德良道出过。5 图拉真受到涅尔瓦的过继之后，他被派往上日尔曼尼亚，代表所在部队向图拉真致以祝贺。6 涅尔瓦驾崩后，他急着要赶赴图拉真那里，为的是能成为第一个将死讯报告给他的人，可是，他受阻于姐夫塞维安努斯（这位姐夫曾经揭发他既举债又铺张，让图拉真对他产生了憎恶）而耽搁许久。后来，虽然他遭人蓄意设计，马车散了架而受阻于途，可是徒步继续行程的他仍比那位塞维安努斯派出的特使到达得更早。7 他获得了图拉真的宠爱，虽然如此，可他通过图拉真当时尤为器重的男孩侍奴们，仍没有摆脱伽鲁斯庇护着的〈……〉^①8 那时候，他确实揪心于皇帝针对自己持何种态度，在这种场合下，他求了维吉利安神谕，得辞如下^②：

那位饰有橄榄枝的人是谁？他拿来了法器。

我正目睹花白的头发，还有胡须：

罗马人的王，他将以法律缔造辉煌之城，

从小城库雷斯^③以及那卑微之地，

他受遣而至，抵达最高大权，随后直至……

另一些人也根据《西比林预言书》^④里的章句而道出，上述神谕将在他身上实现。9 另外，关于其能马上执掌国家未来的大权，他从尼希弗里翁的朱庇特神庙处也求得了吉兆，这一点在柏拉图派的

① 此处缺字。

② 诗文出自维吉尔的《埃涅阿斯纪》(*Vergili Aeneidos*), VI, 808—812, 指的是努玛·庞皮利乌斯(*Numa Pompilius*)。——英译者注
维吉利安神谕有时将各种结果写成诗行，投入瓮里，让占卜者抽取，所以这里说“得辞”。

③ 位于意大利的萨宾人的古城。

④ 该预言书据说记录了上古西比林女祭司对世界未来的预言。当罗马人举行重要活动时，该预言书的章句有十分重要的参考作用。

阿波罗尼乌斯·叙鲁斯^①的著作中有过描述。10 最后，在苏尔拉的帮助下，他渐渐重获图拉真的好感，这种好感甚至多于之前的。通过图拉真的姐姐^②他在普罗蒂娜^③的赞同下娶了外孙女^④为妻，据马略·马克西姆斯^⑤所说，图拉真对此不太情愿。

III. 1 在图拉真第四次出任执政官的那年——同僚的是阿提库莱尤斯^⑥，哈德良担任了财务官^⑦，就在其履职期间，他在元老院用粗俗的乡音^⑧宣读了一份皇帝的讲演辞，从而遭到嘲笑。此后他致力于拉丁语的学习，直到学识与口才方面都臻于完美。2 在财务官卸任后，他又负责前去照看元老院的议事录^⑨，在那之后，尤为得宠的他跟随着图拉真前赴达契亚战争去了。3 他说自己因为顺从了图拉真的习性才沉溺于饮酒的，甚至还因此受到这位皇帝极为丰厚的赏赐。4 在坎迪都斯和夸得拉图斯再次出任执政官的那一年^⑩，他被推选为平民的保民官^⑪。5 在出任上述职务期间，他宣布得到了自己要

① 该尾名的意思是“叙利亚人”。

② 名叫乌尔庇娅·玛契阿娜（Ulpia Marciana）。

③ 应为图拉真之妻。

④ 哈德良娶的是图拉真姐姐玛契阿娜的外孙女，名叫维庇娅·萨宾娜（Vibia Sabina）。——英译者注，有删减。

⑤ 公元三世纪前期的罗马历史家，据说其写过一部帝王传记：自涅尔瓦至埃利奥伽巴鲁斯（Heliogabalus），共十二帝。他可能就是在塞维鲁及其继承者当政时期担任过许多政府要职的同名元老。本书多次提到该历史学家，如为同一人，下文不再特别作注。——英译者注，有补充。

⑥ 根据执政官列表，该年为公元 101 年。

⑦ 原文为 quaestura，意思是财务官官职。该官职主要负责管理国库，战时则主要负责军事物资的管理，有时也可在法庭庭审中负责做出宣判。

⑧ 哈德良家族来自西班牙。

⑨ 原文直译为“他照看元老院的议事记录”。可能是说：在元首缺席元老院会议期间，由其负责监督，不让元首提交元老院讨论的议案漏掉。

⑩ 根据执政官列表，该年为公元 105 年。

⑪ 原文为 Tribunus plebis，在共和国时期该官职有权否决除独裁官之外的其他任何高级长官（包括执政官）的决定，到了帝国时代已成为一种荣誉职位。

执掌终身保民官大权^①的征兆，因为他把平民保民官在雨天穿的斗篷给遗失了，而诸位皇帝从未穿过这些斗篷。正因如此，直到今日，诸位皇帝都不在公众面前穿着斗篷了。**6** 在第二次远征达契亚时，图拉真委命他指挥第一密涅瓦军团^②，随即便把他一同带去战场，后来他确实以骄人的战绩而出了名。**7** 因此，在被赐予了那颗图拉真得自其前任涅尔瓦的宝石之后，他看到了继承皇位的希望而备受鼓舞。**8** 在苏珀苏拉努斯（第二次）和塞尔维安努斯再度出任执政官的那一年，他被推选为了裁判官，期间还又一次从图拉真那里获得了两百万塞斯退斯^③用以举办庆典赛会^④。**9** 在那之后，他被派往下潘诺尼亚出任行省总督^⑤。在那地方，他击溃了萨尔玛提亚人^⑥，严肃了军纪，还让僭越权限的代理人^⑦得以收敛。**10** 正因为这些功绩，他被推选为了执政官。在任职期间，他从苏尔拉处得知自己会被图拉真过继，而同时，图拉真的朋友也不再低估甚至无视他了。**11** 苏尔拉去世后，图拉真对他的宠信依旧不减，这大体是因为他为这位皇帝做过的一些演说。

① 终身保民官大权（*perpetua tribunicia potestas*）一词是对皇帝统治权的暗示。

② 该军团营地位于今德国波恩。

③ 塞斯退斯（*Sestertius*）在帝国时代至戴克里先改革之前为铜币单位，以青铜或山青铜铸造，为古罗马的基本货币单位。在帝国时代约四枚塞斯退斯合一枚基准银币（帝国时代约重三克）德纳里乌斯（*denarius*）。

④ 原文为 *ludi*。这个词早期表示祭奠神明的庆典活动，后来这种庆典活动还包括了竞技比赛和戏剧表演。帝国时代，举办庆典赛会是裁判官的主要职责之一。

⑤ 原文直译是“与裁判官等衔的副将”。在帝国时期，该官职为元首直辖行省的总督。潘诺尼亚为古罗马行省名，该行省大致位于今匈牙利西部。

⑥ 萨尔玛提亚人当时居于黑海北岸。

⑦ 该官职出现在帝国时代，只授给骑士阶层，并直接听从皇帝的旨意，主要负责在元首直辖行省征集税收和管理皇室财产。若是在较小的元首直辖行省，该官职亦可充任总督。

IV. 1 哈德良还博得了普罗蒂娜的好感，正因为这位皇后对他的炽热情感，他在远征帕提亚人^①时被委以了副将之职。2 在那时，哈德良又获得了索希乌斯·帕普斯和柏拉托·奈波斯的友谊（他们两位都是元老等级）。此外，他的前监护人阿特奇安努斯，还有利维安努斯和图尔波：这些拥有骑士身份之人的友谊他也都得到了。3 由于总和他作对的帕尔玛与契尔苏斯（这两位后来都遭到了他的报复）被怀疑有篡夺大权的企图，他确保了皇位的继承。4 在普罗蒂娜的协助下，他再次当选了执政官，继承之事也尘埃落定了。5 他贿赂图拉真的被释奴，款待这群讨人喜爱的男青年们，还一直取悦于他们，有了这些人他在宫里变得如鱼得水起来。上述传闻很大程度上被证实了。6 八月十一日^②，正在叙利亚^③总督任上的他收到了图拉真过继他的正式信函，因此他下令那一天是他的过继周年日而定为了节日。7 当月十三日，他获悉了图拉真驾崩的死讯，于是那一天就成了他的即位周年而被定为节日。8 然而，一个流传甚广的说法散布了出来，图拉真曾有过这种想法：在这位皇帝的诸位朋友们的赞同下，让奈拉奇乌斯·普利斯库斯^④而非哈德良做继承人，甚至还曾一度对普利斯库斯说道：“一旦我有性命之忧，就会把多处行省都转交给你。”9 确实，也有一些人声称，图拉真心里曾这么考虑过：打算仿效马其顿人亚历山大在驾崩后不指定继承人。另外，还有一些人声称，图拉真打算到元老院发表演说，要求他们，一旦自己发

① 帕提亚王国指的是公元前 247 年—公元 224 年间在今伊朗和伊拉克一带存在的统一王国，中国史书称之为安息。

② 年份为公元 117 年。

③ 古罗马时代所说的叙利亚（行省名）其地域并非现在意义的叙利亚国家的领土范围，而是包括了现在的土耳其东南部、叙利亚大部、黎巴嫩、伊拉克西部等。

④ 为当时著名法学家，曾是图拉真的御前顾问，随后又是哈德良的法律事务顾问之一。——英译者注，有删减。